

УДК 81.374:811

<https://doi.org/10.33619/2414-2948/40/66>

ЭТИМОЛОГИЧЕСКАЯ КЛАССИФИКАЦИЯ РЕЛИГИОЗНО-МАРКИРОВАННЫХ ПОСЛОВИЦ

©*Галиева М. Р.*, ORCID: 0000-0002-4325-4612, канд. филол. наук,
Узбекский государственный университет мировых языков,
г. Ташкент, Узбекистан, m.galieva@uzswlu.uz

ETYMOLOGICAL CLASSIFICATION OF RELIGIOUSLY MARKED PROVERBS

©*Galieva M.*, ORCID: 0000-0002-4325-4612, Ph.D.,
Uzbek State University of World Languages, Tashkent, Uzbekistan, m.galieva@uzswlu.uz

Аннотация. В статье проводится этимологический анализ религиозно маркированных пословиц на материале английского и русского языков. Под религиозно–маркированными пословицами подразумеваются пословицы, этимологически восходящие к библейскому тексту и пословицы с религиозно маркированным компонентом (Бог, дьявол, грех). В результате анализа языкового материала разработана этимологическая классификация данных пословиц, позволившая определить четыре группы религиозно–маркированных пословиц: 1) исконно библейские; 2) трансформированные библейские пословицы; 3) постбиблейские пословицы; 4) религиозно–маркированные пословицы, отражающие религиозные суждения определенного народа. Сложность установления этимологии большинства пословиц библейского происхождения обусловлена высокой степенью их фольклоризации, при которой они подвергаются различного рода трансформациям: лексическим, грамматическим, структурным.

Abstract. The article provides an etymological classification of religiously marked proverbs in the English and Russian languages. Under religiously marked proverbs, the proverbs etymologically originated from the Bible and proverbs, containing a religiously marked component (God, devil, sin) are understood. The results of analysis allowed us to work out the etymological classification of religiously marked proverbs that can be divided into 4 etymological groups: 1) citations from Bible; 2) transformed biblical proverbs; 3) postbiblical proverbs; 4) religiously marked proverbs, reflecting religious views and evaluations of a particular nation. Religiously marked proverbs are characterized by a high tendency to folklorization and lexical, grammatical and structural transformations that conditions the difficulties in identification of their etymology.

Ключевые слова: пословица, религиозно-маркированный, библейский, этимологический, генетический, классификация.

Keywords: proverb, religiously marked, biblical, etymological, genetic, classification.

Как известно, паремиология является отраслью лингвистики, исследующая историю возникновения и развития пословиц, поговорок, изречений, их структурных и семантических особенностей, вопросы их классификации. Паремиология, как особое направление возникло еще в глубокой древности. Записями пословиц занимались еще греческие, александрийские, римские ученые. Одним из основоположников научной паремиологии является Г. Л. Пермяков [9, 10].

Пословицы и поговорки, как объект паремиологии рассматривались также в работах Н. Барли, А. Дандис, Ю. В. Рожденственского, А. В. Жукова, В. П. Аникина, В. М. Мокиенко и др. Общепринятым определением пословицы является ее понимание как «краткой устойчивой в речевом обиходе изречения, как правило, ритмически организованной, в котором зафиксирован многовековой опыт народа; имеет форму законченного предложения» [7].

Пословицы отражают духовный и нравственный облик народа, его суждения о самых разных сторонах жизни; их содержанием становятся советы, нравственные и бытовые правила, наблюдения над человеческой психологией, социальными отношениями, природными явлениями, т. е. мудрость, формировавшаяся веками. Являясь результатом мировосприятия народа, они «касаются всех предметов, вторгаются во все области человеческого бытия, людских надежд, помыслов, оценок ближних» [1, с. 3], что определяет их тематическое многообразие. В пословицах действительность отражается образно, поэтому эти высказывания эмоционально насыщены, метафоричны, художественны и аллегоричны. Наиболее значимым признаком пословиц является их обращенность к человеку. Именно эти свойства пословиц и обеспечивают их долголетие и общеупотребляемость. Пословицы существуют во всех языках, в большинстве случаев они универсальны и репрезентируют общие концептуальные смыслы. Пословица есть результат народного мировосприятия и является своеобразным средоточием различных образов и оценок. Это обусловлено тем, что в них находят отражение мифолого-религиозные представления определенного народа, его история, культура, мировидение, которые в совокупности формируют его концептуальную картину мира.

Как показал анализ языкового материала, в пословичном фонде как английского, так и русского языков широко представлены пословицы библейского происхождения и религиозно маркированные пословицы, выражающие мифолого-религиозные представления того или иного этноса. Это обусловлено аксиологической ценностью и значимостью Библии и религии для христианского мира, широкая известность и цитируемость библейских и других религиозных текстов, высокая степень образности и аллегоричности библейских высказываний.

Следует подчеркнуть, что пословицы библейского происхождения, также как и религиозно маркированные пословицы, по нашим данным, не являлись объектом отдельного исследования, что обусловлено, на наш взгляд, следующими причинами:

– большинство исследователей исследуют пословицы библейского происхождения в ряду фразеологических единиц [5, 6, 8] или крылатых слов [2, 4];

– сложностью установления происхождения пословиц библейского происхождения в результате их фольклоризации. Так, например, все вышеуказанные исследователи ограничиваются только исследованием пословиц, которые являются цитатными извлечениями из текста Библии, т. е. представляют собой дословный эквивалент библейского выражения. Вместе с тем, как показал анализ языкового материала, существует большое количество пословиц, которые генетически и тематически восходят к тексту Библии.

В целях классификации религиозно маркированных пословиц следует вкратце осветить некоторые теоретические достижения по проблеме классификации пословиц. Анализ лингвистической литературы показал, что в языкознании не существует единой универсальной классификации пословиц, что обусловлено различиями критериев классификации, предпринимаемых исследователями в своих работах. В ряду существующих классификаций наиболее известными являются:

– классификация по опорным словам (энциклопедическая классификация);

– монографическая классификация (по месту или по времени собирания, по собирателю);

– генетическая классификация (классификация по признаку происхождения);

– алфавитная классификация;

– идейно-тематическая классификация по признаку содержания [10, с. 12].

Каждый тип классификации имеет свои особенности. Так, например, алфавитная классификация позволяет провести сплошную выборку необходимых языковых единиц, генетическая – установить и исследовать источники происхождения пословиц. Среди вышеназванных типов классификаций наиболее распространенной, является тематическая классификация [3, 9, 13].

В нашей работе впервые проводится генетическая классификация религиозно-маркированных пословиц.

Как показал анализ языкового материала, с точки зрения происхождения, религиозно маркированные пословицы можно подразделить на следующие группы:

1) исконно библейские, т. е. пословицы, заимствованные из Библии в виде готового изречения или цитаты в неизменном виде;

2) трансформированные библейские пословицы (замена компонентов, опущение или добавление того или иного компонента);

3) постбиблейские пословицы, представленные в тексте Библии свободными сочетаниями, использующимися в своих буквальных значениях и приобретшие статус пословиц позднее (напр. Knowledge is power [Proverbs 24:5];

4) религиозно маркированные пословицы, не представленные в тексте Библии, но отражающие религиозные суждения и религиозные представления определенного народа.

Рассмотрим данные группы более подробно:

Примерами первой группы, т. е. исконно библейских пословиц могут служить следующие пословицы:

англ.: *An eye for an eye, a tooth for a tooth* [Matthew 5:38]; *Do not let the sun go down on your wrath* [Ephesians, 4:26]; *He that is without sin among you, let him cast the first stone* [John, 8:7]; *Love thy neighbour as thyself* [Romans, 13:9]; **рус.:** *Не судите, да не судимы будете* [Матфей, 7:1]; *Возлюби ближнего твоего, как самого себя* [Лука, 10:27]; *Нет ничего тайного, что не сделалось бы явным* [Лука, 8:17]; *Время разбрасывать камни, время собирать камни* [Екклесиаст, 3:5].

Данная группа характеризуется универсальностью и представленностью во многих языках представителей христианской культуры, а также широкой известностью источника данных пословиц (*To everything there is a season – Всему свое время* [Екклесиаст, 3:1].

Ко второй группе трансформированных пословиц, в которых заменен, опущен или добавлен какой-либо компонент, относятся следующие:

англ.: *A leopard cannot change its spots = Can an Ethiopian change his skin or a leopard its spots?* [Jeremiah, 13:23];

All things must pass = these things must come to pass [Matthew, 24:6];

Don't cast your pearls before swine = Do not give what is holy to the dogs; nor cast your pearls before swine [Matthew, 7:6];

He who lives by the sword, dies by the sword = all who draw the sword will die by the sword [Matthew 26:52];

рус.: *Что посеешь, то и пожнешь = Что посеет человек, то и пожнет* [Галатам, 6:7];

Нет милости не сотворившему милости = Ибо суд без милости, не оказавшему милости [Иаков, 2:13];

Кто с мечом придет, от меча и погибнет = Ибо все, взявшие меч, мечом погибнут [Матфей, 26:52];

Кто не с нами, тот против нас = кто не со Мною, тот против Меня [Матфей, 12:30].

Следующая группа состоит из постбиблейских пословиц, что означает, что в тексте Библии они пословицами не являлись и функционировали в качестве отдельных предложений и свободных словосочетаний. В дальнейшем, на основе этих высказываний и благодаря их концептуальной значимости в языке сформировались и закрепились целый ряд пословиц:

англ.: *As you sow so shall you reap* = And sow trouble reap the same; He who sows iniquity will reap sorrow [Job, 4:8; Proverbs, 22:8];

Ashes to ashes dust to dust = For dust you are, and to dust you shall return; [Genesis, 3:19];

None so blind as he who will not see = Who have eyes and see not [Jeremiah, 5:21];

рус.: *Жнет, где не сеял* = жнешь, где не сеял, и собираешь, где не рассыпал [Матфей, 25:24];

Не оскудеет рука дающего = дающий нищему не обеднеет [Притчи, 28:27];

Неисповедимы пути Господни = Как непостижимы судьбы Его и неисповедимы пути Его! [Рим. 11:33].

Следует отметить, что трансформированные и постбиблейские пословицы сохраняя основной смысл библейских изречений, приобретают лингвистические характеристики, свойственные пословицам: ритмичность, выразительность, рифмованность, аллитерация, лаконичность и др. Этим обусловлен целый ряд преобразований, связанных с изменением их лексического состава, грамматической формы и структурной организации. Например, в пословице “*It's better to give than to receive*” заменен компонент “*It's more blessed*”; в пословице “*Что посеешь, то и пожнешь*” опущен компонент “человек” и изменена структура предложения, которая в оригинале звучит следующим образом “*Что посеет человек, то и пожнет*”. В ряде случаев наблюдается как лексическая, так и структурная трансформация, примером этого может служить следующая пословица “*Ashes to ashes dust to dust*”, которая в Библии имеет форму повествовательного предложения “*For dust you are, and to dust you shall return*”. В структурном плане также наблюдается переход вопросительного предложения в утвердительное: “*A leopard cannot change its spots*” вместо “*Can an Ethiopian change his skin or a leopard its spots?*”; а также усечение предложения: “*Неисповедимы пути Господни*” вместо “*Как непостижимы судьбы Его и неисповедимы пути Его!*” и др.

Четвертая группа являет собой народное творчество и отражает его мифолого-религиозные представления, религиозные суждения, переосмысление религиозных понятий, ценностное отношение к религии, ее представителям и объектам:

англ.: *The Devil sometimes speaks the truth; The greater the sinner, the greater the saint; The devil can cite Scripture for his purpose; The nearer the Church, the farther from God; The road to hell is paved with good intentions; Man does what he can, God does what he will;* **рус.:** *Бог не дремлет – все слышит; на весь мир и сам бог не угодит; ангел помогает, а бес подстрекает; поп свое, а черт свое; каков молебен, такова и плата; бог долго ждет, да больно бьет; не стоит город без святого, селение без праведника; грешному путь вначале широк, да после крут.*

Во многих пословицах этой группы отражается вера в Бога, его всемогущество, всеведение, милосердие, заботу о человечестве: **англ.:** *every man for himself and God for us all;* **рус.:** *У Бога милостей много; От людей утаишь, а от Бога нет; всяк про себя, а господь про всех.*

Бога невозможно понять и заранее предугадать его волю: **англ.:** *man proposes, God disposes; God moves in mysterious ways*; **рус.:** *Человек предполагает, а Бог располагает.*

Бог всегда вознаграждает или наказует за содеянное: *the mills of God grinds slowly, yet thy grind exceedingly small*; **рус.:** *бог долго ждет, да больно бьет; кто добро творит, того бог благословит.*

Человек не должен надеяться только на помощь Бога, но и сам должен предпринимать действия: *God/Heaven helps those who help themselves; put your trust in God and keep your powder dry*; **рус.:** *на бога надейся, да сам не плошай; богу молись, а к берегу гребись.*

Некоторые пословицы выражают двойственное отношение к Богу. С одной стороны, Бог оценивается положительно и выступает как защитник обездоленных, немощных, несчастных: *даст бог день, даст бог и пищу; никто не может, так бог поможет; бог видит, кто кого обидит*. С другой стороны, в пословицах выражается ироническо-саркастическое отношение к Богу: *God/Providence is always on the side of the big battalions; the God sends nuts to those who have no teeth*.

В ряде пословиц выражается оппозиция «божественное – человеческое»: *God made the country and man made the town*; и оппозиция «Бог - Дьявол»: *where God builds a church, the devil will build a chapel; God sends meat, but the devil sends cooks*; **рус.:** *от бога отказаться – к сатане пристать; где господь пшеницы сеет, там черт – плевелы.*

Пословицы с компонентом Дьявол, прежде всего, отражают общие представления о дьяволе как символе зла и его противоборстве Богу: *where God builds a church, the devil will build a chapel*; **рус.:** *сатана и святых искушает; от бога отказаться к сатане пристать.*

Большое количество пословиц четвертой группы выражает отношение к церкви и священнослужителям и носит оппозиционный характер. С одной стороны, в них выражается положительная оценка священнослужителей: *a church is God between four walls; he is a good dog who goes to church*; с другой – отрицательная: **англ.:** *the nearer the church, the father from God; the church is an anvil, that has worn out many hammers; clergymen's sons always turns out badly*; **рус.:** *не всяк монах, на ком клобук; каков поп таков и приход; около святых черти водятся.*

В заключении, следует отметить, что 1) религиозно маркированные пословицы составляют значительный пласт в пословичном фонде английского и русского языка; 2) с точки зрения этимологии пословицы могут быть классифицированы на: 1) исконно библейские; 2) трансформированные библейские; 3) постбиблейские пословицы; 4) религиозно маркированные пословицы, не представленные в тексте Библии, но репрезентирующие народные суждения о религии и религиозных понятиях; 3) характерной особенностью большинства религиозно-маркированных пословиц является высокая степень их фольклоризации и свойство подвергаться различным типам лексических и структурных трансформаций.

Список литературы

1. Аникин В. П. Долгий век пословицы//Русские пословицы и поговорки. М.: Художественная литература, 1988. С. 3 - 15.
2. Ашукин Н. С., Ашукина М. Г. Крылатые слова: Литературные цитаты. Образные выражения. М.: Художественная литература, 1987. 528 с.
3. Бакиров П. У. Семантика и структура номинацентрических пословиц. Т.: Фан, 2006. 297 с.
4. Бирих А. К., Мокиенко В. М., Степанова Л. И. Словарь русской фразеологии. Историко-этимологический справочник. СПб.: Фолио-Пресс, 1998. 704 с.

5. Каминская Е. В. Фразеология библейского происхождения во французском и русском языках: авт. дис... канд. филол. наук. СПб., 2004. 23 с.
6. Кунин А. В. Курс фразеологии современного английского языка. М.: Высшая школа, 1996. 381 с.
7. Лингвистический Энциклопедический Словарь. Гл. ред. В. Н. Ярцева. 2-е изд. М.: СЭ., 1990. 685 с.
8. Назарова И. П. Функционирование библеизмов в русском и немецком языках и лингвопрагматические особенности вариантов перевода: авт. дисс... канд. филол. наук. Краснодар, 2001.
9. Пермяков Г. Л. Основы структурной паремиологии. М.: ИВЛ, 1988. 311 с.
10. Пермяков Г. Л. От поговорки до сказки (Заметки по общей теории клише). М.: Наука, 1970. 240 с.

Источники:

11. Библия. Книги Священного Писания Ветхого и Нового Завета. М.: Изд. New Life Campus Crusade For Christ International, 1993. 1217 с.
12. Даль В.И. Пословицы русского народа. Сборник в 2х т. М.: Художественная литература, 1984. Т. 1. 383 с.; Т. 2. 399 с.
13. The Concise Oxford Dictionary of Proverbs/J.Simpson. Oxford: Oxford University Press LTD, 1979. 354 p.
14. The Holy Bible. New York: The Bible Society. The Chaucer Press Ltd., 1986. The Old Testament: 863 p., The New Testament: 338 p.

References

1. Anikin V. P. Long Life of a Proverb//Russian Proverbs/Ed. V.P. Anikin– Moscow: Fictional Literature, 1988. – P. 3-15.
2. Ashukin N. S., Ashukina M.G. Winged words: Literary citations. Imagery expressions. – 4th edition. – Moscow: Fictional Literature, 1987. – 528 p.
3. Bakirov P. U. Semantics and Structure of Nominocentric Proverbs. –Tashkent: Fan, 2006. – 297 p.
4. Birikh A. K., Mokienko V. M. Stepanova L. I. Dictionary of Russian Phraseology. Historical-Etymological Reference. – Sankt Petersburg: Folio-Press, 1998. – 704 p.
5. Kaminskaya E.V. Biblical Phraseology in the French and Russian languages. Abstract of Ph.D. – Sankt Petersburg, 2004. – 23 p.
6. Kunin A.V. The Course in Phraseology of Modern English Language. – Moscow: The Higher School, 1996. –381 p.
7. Linguistic Encyclopedic Dictionary. Ed. v.N. Yartsevas. –2nd edition. – Moscow: Soviet Encyclopedia. 1990. – 685 p.
8. Nazarova I. P. Biblical Idioms in the Russian and German languages and Linguopragmatic Peculiarities of their Translation. Abstract of PhD. – Krasnodar, 2001
9. Permyakov G. L. The Basis of Structural Paremiology. –Moscow.: IVL, 1988. – 311 p.
10. Permyakov G. L. From Proverb to Fairy-tale (Notes in General Theory of Clishe). – Moscow: Nauka, 1970. – 240 p.

Sources:

11. Bible. Books of Old and New Testament. – Moscow: New Life Campus Crusade For Christ International, 1993. – 1217 p.

12. Dal V.I. Proverbs of Russian Nation. Book in 2 volumes. –Moscow: Fictional Literature, 1984. – V.1.-383 p.; - V.2. -399 p.

13. The Concise Oxford Dictionary of Proverbs/J.Simpson. – Oxford: Oxford University Press LTD, 1979. –354 p.

14. The Holy Bible. – New York: The Bible Society. The Chaucer Press Ltd., 1986. The Old Testament: – 863 p., The New Testament: – 338 p.

*Работа поступила
в редакцию 12.02.2019 г.*

*Принята к публикации
17.02.2019 г.*

Ссылка для цитирования:

Галиева М. Р. Этимологическая классификация религиозно-маркированных пословиц // Бюллетень науки и практики. 2019. Т. 5. №3. С. 498-504. <https://doi.org/10.33619/2414-2948/40/66>.

Cite as (APA):

Galieva, M. (2019). Etymological classification of religiously marked proverbs. *Bulletin of Science and Practice*, 5(3), 498-504. <https://doi.org/10.33619/2414-2948/40/66>. (in Russian).